

## **APOSIOPÈSE**

*À Daniel Martini*

S'en vont les jours, s'en vont, et nos cheveux se couvrent

D'une neige éblouissante ! Bleu, notre tendre cœur

S'endort sous le murmure de souvenirs deuilleurs !

Ô vie, redonne-moi la force sacrée des rouvres...

Athanase Vantchev de Thracy

Marrakech, le 24 novembre 2017

**Glose** :

L'**aposiopèse**, du grec ἀποσιώπησις / *aposiôpêsis* , « action de s'interrompre en parlant ou de cesser de parler, silence », du verbe « cesser de parler, se taire, est une figure de style : suspendre le sens d'une phrase en laissant au lecteur le soin de la compléter.

**L'aposiopèse révèle une émotion**

ou une allusion se traduisant par une rupture du discours.

**Daniel Martini** : jeune et très talentueux poète danois. Enseignant des Universités.

**Deuilleur (n.m.)** : mot dérivé de *deuil* avec le suffixe – *eur*, équivalant du féminin **deuilleuse**.

Dans diverses cultures indiennes et océaniques, personne conduisant les cérémonies de deuil. **Exemple** : « *La veille au soir, chaque **deuilleur** a pris un bain purificateur et a jeté ses vêtements de deuil avant de revêtir de nouveaux vêtements.*

(F

rançoise Dumas-Champion,

*Le mariage des cultures à l'île de la Réunion*

, 2008)

**Rouvre – Quercus petraea – (n.m.)** : espèce de **grand chêne** à feuilles caduques et à glands non pédonculés .

ENGLISH :

### **Aposiopesis**

*for Daniel Martini*

The days pass one after another and we find our hair covered

in blinding white snow! Blue, our tender heart

falls asleep lulled by memories, like the murmuring of mourners!

O life, give me back the sacred strength of the oak...

*Translated from the French of Athanase Vanthcev de Thracy by Norton Hodges*